

Allgemeine Lieferbedingungen / Основные условия поставки

1. Allgemeines

- 1.1 Diese Allgemeinen Lieferbedingungen sind verbindlich, wenn sie im Angebot oder in der Auftragsbestätigung als anwendbar erklärt werden. Anderslautende Bedingungen des Bestellers gelten nur, wenn sie von BUSS ausdrücklich und schriftlich angenommen worden sind. „BUSS“ bedeutet Buss AG, Pratteln, Schweiz, oder, wenn Buss, Inc. USA, Buss Japan Ltd., Buss UK Ltd. oder eine andere Gesellschaft der Buss Gruppe das Angebot oder die Auftragsbestätigung an den Besteller abgibt, diese Gesellschaft.
- 1.2 Alle Vereinbarungen und rechtserheblichen Erklärungen der Vertragsparteien bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform und der Unterschriften zeichnungsberechtigter Personen. Die Anwendbarkeit widersprechender Geschäftsbedingungen des Bestellers ist vollumfänglich ausgeschlossen und dies, ohne dass ein spezieller oder zusätzlicher Widerspruch erhoben werden muss. Diese Allgemeinen Lieferbedingungen finden auch bei Folgebestellungen und Nachlieferungen Anwendung. Der Vertrag zwischen den Parteien umfasst die folgenden Dokumente, wobei im Falle von Unklarheiten oder Widersprüchen die nachstehende Reihenfolge gilt:
- 1) eine allfällige separate Auftragsbestätigung von BUSS
 - 2) das Angebot von BUSS
 - 3) die Pläne, Schemata und Zeichnungen von BUSS
 - 4) die Spezifikationen von BUSS
 - 5) die vorliegenden Allgemeinen Lieferbedingungen
 - 6) eine allfällige separate Bestellung des Bestellers
- 1.3 Stornierungen von Bestellungen und Vertragsergänzungen sind nur dann zulässig, wenn BUSS diesen schriftlich zustimmt.
- 1.4 Sollte sich eine Bestimmung dieser Allgemeinen Lieferbedingungen als ganz oder teilweise unwirksam oder ungültig erweisen, sind die übrigen Bestimmungen und ihre Wirksamkeit und Gültigkeit davon nicht betroffen. Die unwirksame oder ungültige Bestimmung ist in einem solchen Fall durch eine wirksame und gültige Bestimmung zu ersetzen, die der ursprünglichen Bestimmung in ihrem rechtlichen und wirtschaftlichen Gehalt möglichst nahekommt.

2. Umfang der Lieferungen und Leistungen

Die Lieferungen und Leistungen von BUSS sind ausschließlich und abschließend im Angebot, in den Plänen, Schemata und Zeichnungen und den Spezifikationen oder in der Auftragsbestätigung, je einschließlich allfälliger Beilagen, aufgeführt. Soweit dies keine Preiserhöhung mit sich bringt, ist BUSS berechtigt, Änderungen vorzunehmen, welche zu Verbesserungen führen.

3. Angebot und technische Unterlagen

- 3.1 Prospekte und Kataloge sind ohne anderweitige Vereinbarung nicht verbindlich. Angaben im Angebot und in technischen Unterlagen sind nur verbindlich, soweit sie ausdrücklich so bezeichnet und zugesichert sind.
- 3.2 Pläne und technische Unterlagen, die BUSS dem Besteller aushändigt, bleiben im Eigentum von BUSS und sämtliche einhergehenden Rechte bleiben BUSS vorbehalten. Der Besteller anerkennt das Eigentum von BUSS und einhergehende Rechte und darf das Angebot sowie Pläne und Unterlagen ohne vorgängige schriftliche Ermäch-

1. Общие положения

- 1.1 Данные Условия поставки являются обязательными к исполнению в случае, если они заявлены как применяемые в коммерческом предложении или в подтверждении заказа. Противоречащие им условия Заказчика действуют только в том случае, если они явно в письменном виде приняты компанией BUSS. Под „BUSS“ понимается компания BUSS AG, коммуна Pratteln, Швейцария, либо компания Buss, Inc. USA, Buss Japan Ltd., Buss UK Ltd. или другая компания группы Buss, если она выдает Заказчику предложение или подтверждение заказа.
- 1.2 Все соглашения и юридически релевантные заявления договорных Сторон действительны только в случае оформления их в письменной форме и подписания лицами, имеющими право подписи. Применение противоречащих условий Заказчика полностью исключено, и это не требует специального дополнительного выдвижения возражений. Данные Основные условия поставки применяются также при последующих заказах и допоставках. Договор между Сторонами включает в себя следующие документы, причем в случае неясностей или противоречий действует следующий порядок важности:
- 1) возможное отдельное подтверждение заказа со стороны компании BUSS;
 - 2) коммерческое предложение BUSS;
 - 3) планы, схемы и чертежи BUSS;
 - 4) спецификации BUSS;
 - 5) настоящие Основные условия поставки;
 - 6) возможный отдельный заказ Заказчика.
- 1.3 Аннулирование заказов и дополнений к Договору допустимо только в случае письменного согласия компании BUSS.
- 1.4 В случае, если одно из положений данных Основных условий поставки оказывается недействительным или неприменимым полностью или частично, это не затрагивает применимости и действительности остальных положений. Недействительное или неприменимое положение в данном случае должно быть заменено действительным и применимым, которое по правовому и экономическому содержанию по возможности максимально соответствует исходному положению.

2. Объем поставки и услуг

Поставки и услуги компании BUSS перечислены исключительно и в исчерпывающем объеме в коммерческом предложении, на планах, схемах и чертежах, в спецификациях или в подтверждении заказа, включая возможные приложения. Компания BUSS вправе вносить изменения с целью улучшения выполнения своих обязательств, если это не приводит к увеличению цены.

3. Коммерческое предложение и техническая документация

- 3.1 Рекламные проспекты и каталоги не являются обязательными, если не согласовано иное. Данные, приведенные в коммерческом предложении и в технической документации, являются обязательными только в случае, если это явно указано и гарантировано.
- 3.2 Планы и техническая документация, передаваемые Заказчику компанией BUSS, остаются собственностью BUSS с сохранением всех вытекающих из этого прав компании BUSS. Заказчик признает собственность компании BUSS и вытекающие из этого ее права и обязуется без

tigung von BUSS weder Dritten zugänglich machen (sei dies ganz oder teilweise) noch für andere als diejenigen Zwecke verwenden, für welche sie ihm ausgehändigt worden sind.

4. Schutzvorschriften und Informationspflichten des Bestellers

4.1 Der Besteller ist verpflichtet, die Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen von BUSS und ihren Lieferanten einzuhalten und sein Personal und Dritte, die mit den Lieferungen in Kontakt kommen, entsprechend zu schulen und zu instruieren. Dies gilt insbesondere auch in Bezug auf Sicherheitsempfehlungen. Im Unterlassungsfall hat der Besteller BUSS von Ansprüchen und Ansprüchen Dritter, eingeschlossen seines Personals, schadlos zu halten.

4.2 Der Besteller hat BUSS umfassend auf (Schutz-)Vorschriften, Normen und andere Bestimmungen oder Anforderungen aufmerksam zu machen, die bei der Planung und Ausführung der Lieferungen und Leistungen von BUSS zu beachten sind. Dies gilt insbesondere bei Montageorten im Ausland.

Kommt der Besteller dieser Verpflichtung nicht nach, bleibt er auch dann zur Zahlung des Preises verpflichtet, wenn Lieferungen oder Leistungen nicht an- oder abgenommen oder nicht in Betrieb genommen werden können, weil solche Vorschriften nicht eingehalten sind. Zusatzkosten für die Anpassung von Lieferungen und Leistungen an die fraglichen Vorschriften gehen zu Lasten des Bestellers, insbesondere im Falle von ausländischen Vorschriften.

Jede Verantwortung oder Haftung von BUSS wegen Nichterfüllung von Vorschriften durch Lieferungen und Leistungen ist ausgeschlossen, wenn BUSS auf diese nicht wie oben beschrieben aufmerksam gemacht wurde. Der Besteller hat BUSS von sämtlichen Ansprüchen und Ansprüchen seines Personals oder von Dritten wegen Personen- oder anderer Schäden, die durch die Lieferungen oder Leistungen von BUSS verursacht wurden, schadlos zu halten. Dies gilt nicht, wenn der Schaden auch eingetreten wäre, falls die Vorschriften eingehalten worden wären. Die Beweislast liegt beim Besteller.

5. Preise

5.1 Die Preise sind im Angebot oder in der Auftragsbestätigung festgelegt. Ohne andere Angabe verstehen sich alle Preise netto und ab Werk (EXW) Pratteln/Schweiz (Incoterms 2010).

5.2 Sämtliche Nebenkosten wie z.B. für Fracht, Versicherung, Ausfuhr-, Durchfuhr-, Einfuhr- und andere Bewilligungen sowie Beurkundungen gehen zu Lasten des Bestellers.

5.3 Ebenso hat der Besteller alle Arten von Steuern, Abgaben, Gebühren, Zöllen und dergleichen sowie die damit verbundenen administrativen Kosten zu tragen, die im Zusammenhang mit dem Vertrag oder dessen Erfüllung erhoben werden. Soweit derartige Kosten, Steuern etc. bei BUSS erhoben werden, sind diese vom Besteller nach Vorlage der entsprechenden Dokumente an BUSS zu erstatten.

6. Zahlungsbedingungen

6.1 Die Zahlungsfrist beträgt 30 Tage ab Rechnungsdatum. Zahlungen sind in der von BUSS angegebenen Währung auf das von BUSS angegebene Konto zu leisten. Eine Verrechnung ist ausgeschlossen.

предварительного письменного разрешения компании BUSS не передавать (частично или полностью) третьим лицам планы и техническую документацию и не применять их для целей, отличных от тех, для которых эти документы были ему переданы.

4. Правоохранительные предписания и информационные обязательства Заказчика

4.1 Заказчик обязан соблюдать инструкции по эксплуатации и обслуживанию, выдаваемые компанией BUSS и ее поставщиками, а также проинструктировать и обучить в соответствии с этими инструкциями свой персонал и третьих лиц, имеющих доступ к поставляемым товарам. Это, в частности, касается рекомендаций по безопасности. В случае невыполнения этих рекомендаций Заказчик не имеет права на предъявление претензий компании BUSS в отношении ущерба третьих лиц, в том числе своего персонала.

4.2 Заказчик обязуется исчерпывающе проинформировать компанию BUSS о (правоохранительных) предписаниях, стандартах и других положениях и требованиях, которые должны быть приняты во внимание при планировании и исполнении поставок и оказании услуг компанией BUSS. Особенно это касается случаев, когда место монтажа находится за границей.

В случае неисполнения Заказчиком данного обязательства он обязан позже выплатить стоимость поставки или услуг, даже если они не будут приняты или если поставляемый товар не может быть запущен в эксплуатацию из-за несоблюдения таких предписаний. Дополнительные расходы на корректировку поставок и услуг в соответствии с упомянутыми предписаниями несет Заказчик, в особенности, если речь идет о предписаниях за границей.

Исключается любая ответственность компании BUSS за неисполнение предписаний при поставке или оказании услуг в случае, если компания BUSS не была проинформирована о них, как описано выше. Заказчик не имеет права на предъявление компании BUSS никаких претензий в отношении травм или материального ущерба, нанесенных своему персоналу или третьим лицам в результате поставок или услуг BUSS. Это правило не действует, если ущерб был бы нанесен даже в случае соблюдения предписаний. Бремя доказывания лежит на Заказчике.

5. Цены

5.1 Цены приводятся в коммерческом предложении или в подтверждении заказа. Если не указано иное, все цены понимаются как цены нетто франко-завод поставщика (EXW) Pratteln / Швейцария (Incoterms 2010).

5.2 Все дополнительные расходы, например, на аренду судна, страховку, разрешения на вывоз, провоз, ввоз и другие разрешения и свидетельства, несет Заказчик.

5.3 Заказчик также оплачивает все виды налогов, пошлин, сборов, таможенных платежей и подобного, а также сопутствующие административные расходы, возникающие в связи с Договором или его исполнением. В случае, если подобные расходы, налоги и т. п. взыскиваются с компании BUSS, они возмещаются Заказчиком компании BUSS по предъявлению соответствующих документов.

6. Условия оплаты

6.1 Срок оплаты составляет 30 дней, начиная со дня выставления счета. Оплата производится в валюте и на счет, указанные компанией BUSS. Взаиморасчет исключен. Платежи произво-

Zahlungen sind im vollen Betrag, ohne Abzug oder Rückbehalt von Skonto, Spesen, Steuern, Abgaben, Gebühren, Zöllen und dergleichen zu leisten. Ist der Besteller von Gesetzes wegen zu einem Abzug oder Rückbehalt verpflichtet, hat er BUSS einen zusätzlichen Betrag zu bezahlen, so dass sichergestellt ist, dass BUSS den ganzen Betrag erhält, den BUSS ohne Abzug oder Rückbehalt erhalten hätte. Sofern nicht anders vereinbart, ist der Preis in folgenden Raten zu bezahlen:

- ein Drittel als Anzahlung bei Bestellung
- ein Drittel bei Ablauf der Hälfte der vereinbarten Lieferfrist
- ein Drittel nach Mitteilung der Ablieferungsbereitschaft durch BUSS

6.2 Zahlungstermine sind auch dann verbindlich und einzuhalten, wenn Ablieferung, Transport, Montage, Inbetriebsetzung oder Abnahme der Lieferungen oder Leistungen aus Gründen, die BUSS nicht zu vertreten hat, verzögert oder verunmöglicht werden oder wenn unwesentliche Teile fehlen oder wenn zwar Nacharbeiten erforderlich sind, der Gebrauch der Lieferungen aber möglich ist.

6.3 Wenn Anzahlungen oder zu stellende Sicherheiten (wie Akkreditive und dergleichen) nicht vertragsgemäß geleistet werden, ist BUSS berechtigt, am Vertrag festzuhalten oder vom Vertrag zurückzutreten und in beiden Fällen Schadenersatz zu verlangen. Ist der Besteller mit einer Folgezahlung aus irgendeinem Grund im Rückstand oder muss BUSS aufgrund eines nach Vertragsabschluss eingetretenen Umstandes ernstlich befürchten, die Zahlungen des Bestellers nicht vollständig oder nicht rechtzeitig zu erhalten, ist BUSS ohne Einschränkung ihrer gesetzlichen Rechte befugt, die weitere Ausführung des Vertrags auszusetzen und abholbereite Lieferungen zurückzubehalten. Dies, bis neue Zahlungs- und Lieferungsbestimmungen vereinbart sind und BUSS genügende Sicherheiten erhalten hat. Kommt eine solche Vereinbarung nicht innerhalb angemessener Frist zustande oder erhält BUSS keine genügenden Sicherheiten, ist BUSS berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz zu verlangen.

6.4 Hält der Besteller Zahlungstermine nicht ein, so hat er Verzugszinsen in der Höhe von 4% p.a. zu entrichten. Der Anspruch auf Ersatz weiteren Schadens bleibt vorbehalten. BUSS ist berechtigt, bei Zahlungsrückstand des Bestellers die weitere Ausführung des Vertrags auszusetzen oder Lieferungen zurückzubehalten.

7. Eigentumsvorbehalt

7.1 BUSS bleibt Eigentümerin all ihrer Lieferungen, bis BUSS die Zahlungen gemäß Vertrag vollständig erhalten hat.

7.2 Der Besteller ist verpflichtet, bei Maßnahmen, die zum Schutze des Eigentums von BUSS erforderlich sind, mitzuwirken. Insbesondere ermächtigt der Besteller BUSS mit Abschluss des Vertrags, auf Kosten des Bestellers die Eintragung oder Vormerkung des Eigentumsvorbehalts in öffentlichen Registern, Büchern oder dergleichen gemäß den betreffenden Landesgesetzen vorzunehmen und alle diesbezüglichen Formalitäten vorzunehmen.

Während der Dauer des Eigentumsvorbehalts hat der Besteller die Lieferungen auf seine Kosten instand zu halten und zugunsten von BUSS gegen Diebstahl, Bruch, Feuer, Wasser und sonstige Risiken zu versichern. Der Besteller hat ferner alle Maßnahmen zu treffen, damit der Eigentumsanspruch von BUSS weder beeinträchtigt noch aufgehoben wird.

дятся в полном объеме без вычета или удержания скидок при уплате наличными, накладных расходов, налогов, пошлин, сборов, таможенных платежей и подобного. В случае, если Заказчик обязан по закону удержать или вычесть какую-либо сумму, он обязуется выплатить компании BUSS дополнительную сумму, чтобы гарантировать получение компанией BUSS полной оплаты без вычетов и удержаний.

Если не согласовано иное, стоимость выплачивается следующими долями:

- треть авансовым платежом при заказе;
- треть по истечении половины согласованного срока поставки;
- треть после уведомления от компании BUSS о готовности к отгрузке.

6.2 Сроки оплаты являются обязательными и должны быть выдержаны даже в случае, если отправка, транспортировка, монтаж, пуск в эксплуатацию или приемка поставляемых товаров или услуг задерживается или становится невозможной по причинам, не зависящим от компании BUSS, либо если отсутствуют незначительные части или требуется доработка при условии, что использование поставки все же возможно.

6.3 В случае, если оплата не производится согласно Договору или не предоставляются гарантии (например, аккредитивы или подобное), компания BUSS вправе продолжать работать по Договору или же объявить его недействительным и в обоих случаях может требовать возмещения ущерба.

Если Заказчик по какой-либо причине задерживает последующие платежи или же у компании BUSS на основании обстоятельств, наступивших после заключения Договора, возникают серьезные опасения, что Заказчик произведет выплаты не полностью или не вовремя, компания BUSS вправе без ограничения своих законных прав приостановить дальнейшее исполнение Договора и отгрузку уже готовых к отправке поставок до тех пор, пока не будут согласованы новые положения по оплате и поставкам и компания BUSS не получит достаточные гарантии. Если такое соглашение не достигнуто в разумный срок или если компания BUSS не получает достаточных гарантий, она вправе объявить Договор недействительным и потребовать возмещения ущерба.

6.4 В случае несоблюдения Заказчиком сроков оплаты он обязан выплачивать пеню за просрочку в размере 4 % в год. Сохраняется право на возмещение последующего ущерба. При задержке оплаты Заказчиком компания BUSS вправе прекратить дальнейшее исполнение Договора или остановить поставки.

7. Оговорка о сохранении права собственности

7.1 Компания BUSS остается собственником всех своих поставок до момента получения платежей согласно Договору в полном объеме.

7.2 Заказчик обязан содействовать принятию мер, необходимых для защиты собственности компании BUSS. В частности, при заключении Договора Заказчик уполномочивает компанию BUSS регистрировать собственность или вносить пометки о сохранении права собственности в официальные реестры, книги и подобное согласно соответствующим местным законам, а также выполнять все касающиеся этого формальности за счет Заказчика.

В течение срока сохранения права собственности Заказчик обязан за свой счет хранить поставки в исправности и страховать их в пользу компании BUSS от кражи, взлома, пожара, наводнения и прочих рисков. Кроме того, Заказчик обязан



BUSS

excellence in compounding

- 7.3 Falls ein Eigentumsvorbehalt im obigen Sinne am Standort des Bestellers oder am Lieferort nicht möglich ist, aber andere wirtschaftlich vergleichbare Rechte an den Lieferungen vorbehalten werden können oder andere Absicherungen zulässig sind, so hat BUSS einen Anspruch auf diese und diese gelten als vereinbart.
- 8. Lieferfrist**
- 8.1 Lieferfristen und Liefertermine sind ungefähr und unverbindlich, wenn das Angebot oder die Auftragsbestätigung nicht ausdrücklich verbindliche Liefertermine vorsehen. Die Lieferfrist beginnt, sobald der Vertrag abgeschlossen ist, sämtliche behördlichen Formalitäten eingeholt, die bei Bestellung zu leistenden Zahlungen erfolgt und allfälligen Sicherheiten geleistet sind sowie die wesentlichen technischen Punkte bereinigt worden sind. Zudem muss BUSS die vom Besteller beizubringenden Dokumente und Erklärungen (wie Bewilligungen oder Freigaben) erhalten haben. Teillieferungen sind zulässig.
- Bei Verzug des Kunden mit Arbeiten, welche vom Kunden ausgeführt werden müssen, eingeschlossen die termingerechte Beibringung von
- überarbeiteten oder zusätzlichen Anliegen betreffend die Spezifikationen
 - Genehmigungen von Plänen, Schemata und Zeichnungen oder
 - anderen Gegenständen, Unterlagen oder Materialien, die für die Fertigstellung oder Ablieferung erforderlich sind
- verlängert sich die Lieferfrist um die Zeit des Verzugs des Bestellers und dies unabhängig davon, ob der Verzug vom Besteller zu vertreten ist oder nicht. Betroffene Liefer- oder andere Termine werden mindestens im Ausmaß der Dauer des Verzugs hinausgeschoben.
- 8.2 Lieferfristen und Liefertermine gelten unabhängig von den vereinbarten Lieferungsbestimmungen als eingehalten, wenn BUSS zum maßgebenden Zeitpunkt dem Besteller Mitteilung gemacht hat, dass die Lieferungen das Werk verlassen haben oder zur Abholung bereit sind.
- 8.3 Wenn Hindernisse auftreten, die BUSS trotz Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht abwenden kann, verlängern sich Lieferfristen angemessen. Solche Hindernisse sind beispielsweise Arbeitskonflikte, insbesondere Streik oder Aussperrung, erhebliche Betriebsstörungen und generell unerwartete Hindernisse, die BUSS nicht zu vertreten hat, soweit diese einen Einfluss auf Herstellung und Lieferung haben. All dies gilt auch im Falle verspäteter oder mangelhafter Lieferungen der Lieferanten von BUSS.
- 8.4 Schadenersatzansprüche des Bestellers wegen Verspätung der Lieferungen oder Leistungen von BUSS sind ausgeschlossen. Ausgenommen sind Fälle der Absicht oder groben Fahrlässigkeit von BUSS. Eine Beendigung oder ein Rücktritt vom Vertrag wegen Verzugs von BUSS ist ausgeschlossen.
- 9. Verpackung**
- Die Verpackung wird von BUSS zusätzlich in Rechnung gestellt und nicht zurückgenommen. Ist sie hingegen als Eigentum von BUSS bezeichnet, muss sie vom Besteller franko an den Abgangsort zurückgeschickt werden.
- 7.3 Если сохранение права собственности в вышеописанном смысле невозможно на месте нахождения Заказчика или на месте поставки, однако есть возможность сохранения других экономически сравнимых прав на поставки или доступны другие гарантии, то компания BUSS претендует на них и они считаются согласованными.
- 8. Срок поставки**
- 8.1 Сроки поставки являются приблизительными и необязательными, если в коммерческом предложении или в подтверждении заказа явно не предусмотрено иное. Срок поставки начинается с момента, когда заключен Договор, выполнены все официальные формальности, произведены все причитающиеся при заказе платежи и предоставлены соответствующие гарантии, а также выяснены все существенные технические вопросы. Кроме того, компания BUSS должна к этому времени получить от Заказчика все сопутствующие документы и заявления (например, одобрения или разрешения). Допускается частичная поставка.
- Если Заказчик задерживает работы, которые он должен выполнить, включая своевременное выполнение следующего:
- переработка спецификаций или дополнительные работы по спецификациям;
 - одобрение планов, схем и чертежей или
 - других предметов, документов или материалов, необходимых для изготовления или поставки, то срок поставки увеличивается на время задержки независимо от того, произошла задержка по вине Заказчика или нет. Соответствующие сроки поставок или другие сроки передвигаются не менее чем на период, соответствующий длительности задержки.
- 8.2 Сроки поставки считаются выполненными независимо от согласованных положений о поставке, если компания BUSS к моменту, имеющему решающее значение, сообщила Заказчику о том, что товар отправлен с завода или готов к отправке.
- 8.3 В случае возникновения препятствий, которые компания BUSS не в состоянии преодолеть несмотря на все усилия, срок поставки соответственно продлевается. К таким препятствиям относятся, например, рабочие конфликты, в частности, забастовка или локаут, серьезные производственные неисправности и непредсказуемые проблемы, не зависящие от компании BUSS, но влияющие на изготовление и поставку товара по Договору. То же касается и случая задержки или неполной поставки компании BUSS со стороны ее контрагентов-поставщиков.
- 8.4 Претензии Заказчика на возмещение ущерба в случае задержки поставок или оказания услуг компанией BUSS исключены, кроме случаев умысла или грубой халатности со стороны BUSS. Исключается также прекращение действия или отказ от Договора из-за задержки со стороны BUSS.
- 9. Упаковка**
- Компания BUSS дополнительно включает в счет упаковку, которая не принимается обратно. Однако если упаковка помечена как собственность компании BUSS, то Заказчик должен ее отправить назад на условиях франко с места отправления.

10. Übergang von Nutzen und Gefahr

- 10.1 Nutzen und Gefahr gehen gemäß den vereinbarten Lieferungsbestimmungen auf den Besteller über. Sind keine Lieferungsbestimmungen vereinbart, gilt ab Werk (EXW) Pratteln/Schweiz (Incoterms 2010).
- 10.2 Wird die Ablieferung auf Begehren des Bestellers oder aus sonstigen Gründen verzögert, die BUSS nicht zu vertreten hat, geht die Gefahr im ursprünglich für die Ablieferung vorgesehenen Zeitpunkt auf den Besteller über. Von diesem Zeitpunkt an werden die Lieferungen auf Rechnung und Gefahr des Bestellers gelagert und versichert.

11. Versand, Transport und Versicherung

- 11.1 Besondere Wünsche des Bestellers betreffend Versand, Transport und Versicherung sind BUSS rechtzeitig bekannt zu geben. Der Transport erfolgt auf Rechnung und Gefahr der gemäß Lieferungsbestimmungen betroffenen Partei. Sind keine Lieferungsbestimmungen vereinbart, erfolgen Lieferungen ab Werk (EXW) Pratteln/Schweiz (Incoterms 2010).
Beanstandungen im Zusammenhang mit dem Versand oder Transport sind vom Besteller bei Erhalt der Lieferungen oder der Frachtdokumente unverzüglich an den letzten Frachtführer zu richten.
- 11.2 Die Versicherung gegen Schäden irgendwelcher Art obliegt dem Besteller.

12. Montage und Inbetriebnahme

- 12.1 Die Verantwortung für Montage, Installation und Inbetriebnahme der Lieferungen von BUSS und für die rechtzeitige Vorbereitung und Bereitstellung der erforderlichen (Betriebs-)Umgebung (Statik, Sicherheit, Stromzufuhr, Verkabelung und andere Betriebs- und Hilfsmittel) liegt beim Kunden.
- 12.2 Sofern dies vorgängig so vereinbart wird, unterstützt BUSS den Kunden bei der Montage, Installation und Inbetriebnahme ihrer Lieferungen und weist BUSS das Personal des Bestellers in Betrieb und Wartung ihrer Lieferungen ein. Zeitpläne, Gegenstand und Einzelheiten solcher Unterstützung müssen vor der Lieferung festgelegt und vereinbart werden.
Jegliche solche Unterstützung von BUSS und damit verbundene Reisen sind zusätzlich und auf Aufwandbasis zu vergüten. BUSS erbringt solche Unterstützung mit der üblichen Sorgfalt, fachmännisch und mit geeignetem Personal. BUSS übernimmt keine Verpflichtung zur Erzielung spezifischer Ergebnisse oder sonstige Ergebnisverantwortung für ihre Unterstützungsleistungen.

13. Abnahme

- 13.1 Der Besteller ist verpflichtet, die Lieferungen von BUSS zu untersuchen und zu prüfen, ob die Lieferungen den Spezifikationen und allfällig anwendbaren Leistungskriterien entsprechen.
- 13.2 Die Untersuchung und Prüfung der Lieferungen von Maschinen hat in einem formellen Abnahmeverfahren und während eines Abnahmetestlaufs („Abnahmeprüfung“) zu erfolgen. Lieferungen gelten als stillschweigend (automatisch) abgenommen, wenn der Besteller gegenüber BUSS nicht innert der folgenden Fristen schriftlich die Abnahme oder das Scheitern der Abnahme erklärt: 40 Tage ab Lieferung oder, falls BUSS Unterstützung für die Montage, Installation und Inbetriebnahme beim Besteller leistet, 20 Tage nach Installation. Das Datum der schriftlichen Abnahmeerklärung bzw. das Datum, an welchem die Abnahme als stillschweigend erteilt gilt, ist das „Abnahmedatum“.

10. Переход выгод и рисков

- 10.1 Выгоды и риски переходят к Заказчику в соответствии с согласованными положениями о поставке. Если никаких положений о поставке не согласовано, действуют условия франко-завод (EXW) Pratteln / Швейцария (Incoterms 2010).
- 10.2 Если поставка задерживается по требованию Заказчика или по другим причинам, не зависящим от компании BUSS, риски переходят к Заказчику в момент, изначально предусмотренный для поставки. Начиная с этого момента, поставки грузятся и страхуются за счет Заказчика и на его риск.

11. Отправка, транспортировка и страховка

- 11.1 Особые требования Заказчика относительно отправки, транспортировки и страховки следует своевременно довести до сведения компании BUSS. Транспортировка производится за счет и на риск той стороны, которая определена в положениях о поставке. Если никаких положений о поставке не согласовано, поставка выполняется на условиях франко-завод (EXW) Pratteln / Швейцария (Incoterms 2010). Рекламации в отношении отправки или транспортировки Заказчик должен направить последнему перевозчику немедленно после получения груза или накладных на груз.
- 11.2 Страхование от ущерба любого вида является обязательством Заказчика.

12. Монтаж и пуск в эксплуатацию

- 12.1 Ответственность за монтаж, установку и пуск в эксплуатацию поставок от BUSS, а также за своевременную подготовку и предоставление (производственного) окружения (статика, безопасность, подача электричества, кабельная разводка и другие производственные и вспомогательные средства) несет Заказчик.
- 12.2 По предварительному согласованию компания BUSS оказывает поддержку Заказчику при монтаже, установке и пуске в эксплуатацию поставляемого ею оборудования и проводит обучение персонала Заказчика по эксплуатации и обслуживанию поставляемого товара. Графики, предмет и подробности такой поддержки следует определить и согласовать до начала поставки.
Любая подобная поддержка от BUSS и связанные с этим командировки должны оплачиваться дополнительно и на основании расходов. Компания BUSS оказывает такую поддержку со всей ответственностью, профессионально и с привлечением соответствующего персонала. Компания BUSS не несет ответственности за достижение специфических результатов или прочей ответственности за результат своих услуг в плане поддержки.

13. Приемка

- 13.1 Заказчик обязан осмотреть поставляемый компанией BUSS товар и проверить, соответствует ли поставка спецификациям и всем применимым производственным критериям.
- 13.2 Осмотр и проверка поставляемого оборудования выполняется в соответствии с формальным порядком сдачи-приемки во время тестового приемочного запуска («приемо-сдаточное испытание»). Поставляемое оборудование считается принятым по умолчанию (автоматически), если Заказчик не заявляет письменно о приемке либо об отказе в приемке в течение следующих сроков: 40 дней с поставки или, в случае оказания поддержки со стороны компании BUSS при монтаже, установке и пуске в эксплуатацию, 20 дней после установки. Дата письменного заявления о приемке либо дата, когда при-

**BUSS**

excellence in compounding

Eine Abnahmeprüfung ist erfolgreich und Lieferungen müssen vom Besteller abgenommen werden, wenn bei der Abnahmeprüfung keine wesentlichen Mängel der Lieferung zu Tage treten. Die Parteien können vor einer Abnahmeprüfung Fehlerkategorien oder dergleichen vereinbaren, um konkreter wesentliche Mängel von unwesentlichen zu unterscheiden.

Treten keine wesentlichen Mängel auf, so ist der Besteller zur Erklärung der Abnahme und zur Ausstellung einer schriftlichen Abnahmebestätigung an BUSS verpflichtet. BUSS wird allfällige andere Mängel (d.h. unwesentliche Mängel), welche bei der Abnahmeprüfung zu Tage getreten und BUSS mitgeteilt worden sind, gestützt auf und gemäß Ziff. 14 unten beheben.

Wenn der Besteller den Nachweis erbringt, dass bei der Abnahmeprüfung wesentliche Mängel der Lieferungen zu Tage getreten sind, kann er die Abnahme verweigern. BUSS wird diesfalls Nachbesserungsarbeiten leisten, die Mängel beheben und dem Besteller Mitteilung machen, sobald die Lieferungen für eine erneute Abnahmeprüfung bereit sind. Der Besteller hat die erneute Abnahmeprüfung innert fünfzehn (15) Tagen ab der Mitteilung von BUSS durchzuführen. Die Kostentragung richtet sich nach den Bestimmungen von Ziff. 14.2. BUSS ist zur zweimaligen Nachbesserung und Mängelbehebung berechtigt. Falls auch die zweite erneute Abnahmeprüfung scheitert und sofern die Parteien nicht etwas anderes vereinbaren, stehen dem Besteller ausschließlich ein Anspruch auf (weitere) Nachbesserung oder alternativ ein Anspruch auf Minderung des Preises zu. BUSS ihrerseits kann eine Aufforderung des Bestellers zur (weiteren) Nachbesserung ablehnen, falls eine solche Nachbesserung mit übermäßigem Aufwand verbunden ist. In einem solchem Fall kann der Besteller alleine eine Minderung des Preises geltend machen.

13.3 Andere Lieferungen von BUSS (eingeschlossen namentlich auch Ersatzteillieferungen) gelten als stillschweigend (automatisch) abgenommen, wenn der Besteller BUSS nicht innert 30 Tagen ab Lieferung anderweitige Mitteilung macht. BUSS wird Mängel solcher Lieferungen gemäß Ziff. 14 beheben.

14. Beschränkte Gewährleistung für Lieferungen

14.1 BUSS leistet Gewähr, dass die Lieferungen von BUSS den Spezifikationen gemäss Angebot entsprechen und keine wesentlichen Material- oder Verarbeitungsmängel aufweisen. Die Gewährleistungsfrist beläuft sich auf das Kürzere von (i) zwölf (12) Monaten ab Abnahmedatum oder (ii) achtzehn (18) Monaten ab Lieferung. Verzögern sich eine Lieferung oder ihre Übernahme aus beim Besteller liegenden Gründen, dauert die Gewährleistungsfrist in keinem Fall länger als 18 Monate ab Mitteilung der Ablieferungsbereitschaft durch BUSS. Die Gewährleistung von BUSS erstreckt sich in keinem Fall darüber hinaus auf den tatsächlichen oder beabsichtigten Gebrauch und die Tauglichkeit dazu, oder dass eine Lieferung auch während der Gewährleistungsfrist Leistungskriterien erfüllt.

14.2 Liegt ein Fall der Gewährleistung unter dieser beschränkten Gewährleistung vor, hat der Besteller den ausschließlichen Anspruch, dass BUSS mangelhafte Teile ihrer Lieferungen repariert oder ersetzt oder Nachbesserungsarbeiten leistet. Reparatur- und Ersatzkosten sowie die Kosten von Nachbesserungsarbeiten, die im Werk von BUSS geleistet werden können, werden von BUSS getragen. Wenn Nachbesserungsarbeiten nicht im Werk von BUSS ausgeführt werden können, trägt BUSS darüber hinaus auch Reisekosten, die für die Vornahme von Nachbesserungsarbeiten vor Ort und für die Ent-

emka считается совершенной по умолчанию, является «датой приемки».

Приемо-сдаточное испытание считается успешно пройденным и оборудование должно быть принято Заказчиком в случае, если при испытании не обнаруживаются серьезные недостатки поставки. До начала испытания Стороны могут согласовать категории неисправностей или подобного с целью отличить серьезные недостатки от незначительных. Если серьезных неисправностей не обнаружено, Заказчик обязуется заявить о приемке и составить письменное подтверждение приемки. Возможные другие недостатки (например, незначительные неисправности), обнаруженные во время приемо-сдаточных испытаний и предъявленные компании BUSS, устраняются компанией BUSS согласно п. 14. В случае, если Заказчик приводит подтверждение обнаружения серьезных недостатков, выявленных во время приемо-сдаточного испытания, он может отказаться от приемки. Компания BUSS проводит доработку, устраняет недостатки и сообщает Заказчику, когда оборудование будет готово к повторному испытанию. Заказчик обязан провести повторное приемо-сдаточное испытание в течение пятнадцати (15) дней с момента сообщения о готовности от компании BUSS. Расходы распределяются согласно положениям пункта 14.2. Компания BUSS вправе провести повторную доработку и устранение недостатков. В случае, если повторное приемо-сдаточное испытание не пройдено и Стороны не договорились об ином, Заказчик имеет право претендовать исключительно на (дальнейшую) доработку или же, в качестве альтернативы, на снижение цены. Компания BUSS, в свою очередь, вправе отклонить требование Заказчика провести (дальнейшую) доработку в случае, если такая доработка связана с чрезмерными затратами. В этом случае Заказчик вправе претендовать только на снижение цены.

13.3 Прочие поставки от компании BUSS (включая, в частности, поставку запчастей) считаются принятыми по умолчанию (автоматически), если Заказчик не сообщит об ином компании BUSS в течение 30 дней с момента поставки. Возможные недостатки таких поставок BUSS устраняет согласно п. 14.

14. Ограниченная гарантия на поставки

14.1 Компания BUSS гарантирует, что поставки BUSS соответствуют спецификациям согласно коммерческому предложению и не имеют серьезных недостатков материала или обработки. Гарантийный срок составляет не менее (i) двенадцати (12) месяцев со дня приемки или (ii) восемнадцати (18) месяцев со дня поставки. Если поставка или приемка задерживаются по вине Заказчика, гарантийный срок не может превышать 18 месяцев с момента сообщения от компании BUSS о готовности к отправке. Гарантия BUSS никоим образом не распространяется на случаи, выходящие за рамки фактического или запланированного использования или пригодности для него, а также обеспечения выполнимости производственных критериев в течение гарантийного срока.

14.2 При наступлении гарантийного случая, предусмотренного данной ограниченной гарантией, Заказчик имеет право претендовать исключительно на то, чтобы компания BUSS заменила или отремонтировала неисправные детали поставленного оборудования либо провела работу по устранению неисправностей. Затраты на ремонт и замену деталей, а также на работы по устранению неисправностей, которые могут быть выполнены на заводе BUSS, несет компания BUSS. Если работы по устранению неисправностей невозможно вы-

abhängig von der Rechtsnatur und davon, ob solche Schäden voraussehbar waren, in allen Fällen und vollumfänglich ausgeschlossen.

16.2 Für Schäden, die nicht unter den Haftungsausschluss von Ziff. 16.1 fallen (d.h. direkte und unmittelbare Schäden) oder die nicht ausgeschlossen werden können, ist die Haftung von BUSS summenmäßig und unabhängig von der Anzahl, der Qualifikation und dem Zeitpunkt der haftungsbegründenden Schadensereignisse für alle Schadensereignisse insgesamt begrenzt auf einen Betrag in Höhe des Preises, den der Besteller BUSS für die betreffende Lieferung oder Leistung bezahlt hat.

16.3 Haftungsausschluss und Haftungsbeschränkung sind nicht anwendbar, wenn BUSS Schäden absichtlich oder grob fahrlässig verursacht, sowie bei schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

17. Exportkontrolle

17.1 Die Lieferverpflichtungen von BUSS stehen unter der Bedingung, dass die erforderlichen Exportgenehmigungen vorliegen und dass keine anderen Beschränkungen unter zwingenden Exportkontrollgesetzen der Schweiz oder anderer zu berücksichtigender Länder bestehen.

17.2 Der Besteller anerkennt, dass die Lieferungen und Leistungen von BUSS und einhergehende technische Informationen, Unterlagen und Materialien schweizerischen oder ausländischen Exportkontrollgesetzen, Sanktionen oder anderen anwendbaren Vorschriften unterstehen können. Der Besteller ist verpflichtet, entsprechende für den Besteller geltenden Gesetze oder Vorschriften einzuhalten. Insbesondere ist der Besteller verpflichtet, die Lieferungen und Leistungen von BUSS nicht in Verletzung solcher Gesetze oder Vorschriften zu verwenden, weiterzuverkaufen, zu vermieten oder anderweitig weiterzugeben und die Lieferungen oder Leistungen von BUSS nicht direkt oder indirekt in ein Land auszuführen, wenn eine Ausfuhr unter solchen Gesetzen oder Vorschriften verboten ist.

18. Vertraulichkeit und Datenschutz

18.1 Die Lieferungen und Leistungen von BUSS können vertrauliche oder geschützte Informationen von BUSS oder von Dritten enthalten oder einbeziehen. Der Besteller ist verpflichtet, alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, damit die Vertraulichkeit solcher Informationen gewahrt bleibt.

18.2 Beide Parteien haben vertrauliche Informationen der anderen Partei geheim zu halten und dürfen solche Informationen nicht Dritten offenbaren. Vertrauliche Informationen dürfen nur innerhalb des Betriebs und nur an Personen weitergegeben werden, welche diese effektiv benötigen und zur Vertraulichkeit verpflichtet sind. Vertraulichkeitsverpflichtungen, welche in einer separaten Vertraulichkeitsvereinbarung oder dergleichen zwischen dem Besteller und BUSS vereinbart wurden, gelten auch in Bezug auf sämtliche Lieferungen und Leistungen von BUSS.

18.3 BUSS darf personenbezogene Daten des Bestellers und seines Personals für Zwecke der Vertragsabwicklung bearbeiten. Der Besteller erklärt sich überdies damit einverstanden, dass BUSS solche Daten für Zwecke der Abwicklung und Pflege der Geschäftsbeziehung verwendet und diese durch Dritte in der Schweiz oder im Ausland bearbeiten lässt.

также за ущерб, обусловленный задержкой поставки или услуги, независимо от их правовой сущности и от того, были ли такие убытки предсказуемыми.

16.2 Ответственность компании BUSS за ущерб, не описанный в рамках исключения ответственности в п. 16.1 (то есть прямые и непосредственные убытки), или ущерб, который невозможно исключить, ограничивается за все случаи причинения ущерба суммой, уплаченной Заказчиком в адрес компании BUSS за соответствующую поставку или услугу, независимо от количества, характера или времени событий, вызывающих причинение ущерба и обосновывающих наступление ответственности.

16.3 Исключение и ограничение ответственности не применяются, если ущерб причинен компанией BUSS намеренно или в результате грубой халатности, а также при причинении вреда жизни или здоровью по вине компании BUSS.

17. Контроль экспорта

17.1 Обязательства компании BUSS по поставкам предполагают условие, что имеются необходимые разрешения на экспорт и что нет никаких других ограничений в обязательных законах Швейцарии и других стран в отношении контроля экспорта, которые необходимо учитывать.

17.2 Заказчик признает, что поставки и услуги компании BUSS и сопутствующая им техническая информация, документы и материалы могут подлежать контролю экспорта согласно швейцарским и иностранным законам, а также санкциям и другим применимым предписаниям. Заказчик обязан придерживаться соответствующих законов и предписаний, которые имеют к нему отношение. В частности, Заказчик обязан не использовать поставляемые товары и услуги компании BUSS в нарушение таких законов и предписаний, не перепродавать, не сдавать в аренду и не передавать другим лицам прочими способами, не вывозить поставляемые товары и услуги компании BUSS напрямую или опосредовано в страну, если это запрещено указанными законами или предписаниями.

18. Конфиденциальность и защита информации

18.1 Поставляемые компанией BUSS товары и услуги могут содержать или включать конфиденциальную или защищаемую авторским правом информацию, принадлежащую компании BUSS или третьим лицам. Заказчик обязан принять все меры предосторожности, чтобы сохранить данную информацию в тайне.

18.2 Обе Стороны обязуются сохранять в тайне конфиденциальную информацию, принадлежащую другой Стороне, и не разглашать такую информацию третьим лицам. Конфиденциальную информацию допускается передавать только в пределах предприятия и только лицам, которым она необходима для эффективной работы и которые обязаны хранить ее в тайне. Обязательства по конфиденциальности, согласованные в отдельном соглашении о конфиденциальности или подобном документе между Заказчиком и компанией BUSS, распространяются на все поставляемые компанией BUSS товары и услуги.

18.3 Компания BUSS вправе обрабатывать данные Заказчика и его персонала в процессе исполнения Договора. Заказчик заявляет о своем согласии на использование таких данных с целью исполнения и поддержания деловых отношений и обработку этих данных третьими лицами в Швейцарии и за ее пределами.

19. Immaterialgüterrechte und Rechte Dritter

- 19.1 Das Eigentum und sämtliche Rechte an technischen Unterlagen, die eine Partei der anderen überlässt, verbleiben der überlassenden Partei. Die Partei, welche solche Unterlagen erhält, anerkennt dieses Eigentum und diese Rechte und darf ohne die vorgängige schriftliche Zustimmung der anderen Partei solche Unterlagen nicht Dritten zugänglich machen, sei dies ganz oder teilweise, und diese für keine anderen Zwecke als für Belange des Vertrags verwenden.
- 19.2 Sämtliches Know-how, alle Erfindungen, Patente, Trademarks oder Urheberrechte und dergleichen, welche BUSS gehören, von BUSS stammen oder im Rahmen der Durchführung des Vertrags von BUSS genutzt oder entwickelt werden, stehen ausschließlich BUSS zu. Dem Besteller werden in Bezug auf solches Know-how, Erfindungen, Patente, Trademarks oder Urheberrechte keine Eigentumsrechte oder anderen Rechte übertragen oder eingeräumt. Dies gilt unabhängig davon, ob diese in Form von Maschinen, Papier, elektronisch oder anderweitig verfügbar gemacht werden. Soweit erforderlich und ausschließlich für eigene Zwecke des Bestellers räumt BUSS dem Besteller ein beschränktes und nicht exklusives Recht zur Nutzung von solchem Know-how, Erfindungen, Patenten, Trademarks, Urheberrechten und dergleichen für Belange des Betriebs, des Unterhaltes und der Reparatur von Lieferungen ein, wobei kein Recht zur Nutzung der betreffenden Immaterialgüterrechte zur Nachahmung von Lieferungen oder Teilen eingeräumt wird und jegliche Nachmachung ausgeschlossen ist. Im Falle von Entwicklungsleistungen ist der Besteller berechtigt, die erhaltene Dokumentation auf nicht exklusiver Basis für den Zweck gemäß Vertrag zu nutzen. Im Zweifelsfalle werden Entwicklungsleistungen ausschließlich zum Zwecke der Beschaffung entsprechender Lieferungen von BUSS erbracht.
- Falls BUSS gestützt auf Informationen oder den Austausch mit dem Kunden Änderungen an BUSS Technologie vornimmt, verzichtet der Besteller darauf, irgendwelche Ansprüche in Bezug auf solche Änderungen zu erheben oder eine Vergütung dafür zu verlangen. Dementsprechend stehen sämtliche Ergebnisse, Erkenntnisse, Erfindungen, Innovationen und dergleichen in Bezug auf BUSS Technologie ausschließlich BUSS zu und befinden sich im alleinigen Eigentum von BUSS.
- 19.3 Nach bestem Wissen von BUSS verletzen die Lieferungen und Leistungen von BUSS keine Rechte Dritter. Nichtsdestotrotz wird BUSS, falls ihre Lieferungen Rechte Dritter verletzen, nach freier und eigener Wahl von BUSS und unter Ausschluss jeglicher anderer Rechte oder Rechtsbehelfe des Bestellers, dem Besteller das Recht verschaffen, die Lieferungen zu nutzen oder diese so zu ändern oder zu ersetzen, dass keine Verletzung mehr vorliegt.
- Das Obige
- steht unter der Voraussetzung, dass (i) der Besteller von jeder Behauptung einer Verletzung unverzüglich schriftliche Mitteilung an BUSS macht; (ii) BUSS bei der Abwehr unterstützt; und (iii) BUSS tatsächlich in der Lage ist, die Ansprüche Dritter abzuwehren oder sonstwie zu regeln; und
 - ist ausgeschlossen in Bezug auf (i) Lieferungen oder Teile davon, welche gemäss Vorlagen, Vorgaben oder Instruktionen des Bestellers gefertigt werden, (ii) Lieferungen oder Leistungen, die gestützt auf Unterlagen des Bestellers ausgeführt werden, und (iii) die Verwendung von Lieferungen oder Teilen davon in Verbindung mit Produkten, welche nicht von BUSS geliefert wurden.

19. Права на нематериальные ценности и права третьих лиц

- 19.1 Собственность и все права на техническую документацию, передаваемую одной Стороной другой Стороне, принадлежат передающей Стороне. Сторона, получающая такую документацию, признает эту собственность и эти права и не может открывать к ним полный или частичный доступ третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, а также использовать для других целей, кроме требуемых для исполнения Договора.
- 19.2 Все ноу-хау, изобретения, патенты, авторские права и подобное, принадлежащие компании BUSS, исходящие от компании BUSS или используемые либо разрабатываемые компанией BUSS в рамках исполнения Договора, принадлежат исключительно компании BUSS. Заказчику не предоставляется и не передается никаких прав собственности или других абсолютных прав в отношении таких ноу-хау, изобретений, патентов и авторских прав. Это действует независимо от того, получает ли Заказчик доступ к ним в форме оборудования, в бумажной, электронной или другой форме. При необходимости и исключительно для собственных целей Заказчика компания BUSS предоставляет ему ограниченное и неэксклюзивное право использования таких ноу-хау, изобретений, патентов, авторских прав и подобного для потребностей предприятия, а также содержания и ремонта поставляемых товаров. При этом не предоставляется право на использование указанных нематериальных прав для копирования поставляемых товаров или их частей, и такое копирование исключается. В случае услуг по разработке Заказчик вправе использовать полученную документацию на неэксклюзивной основе для договорных целей. В случае сомнений услуги по разработке оказываются компанией BUSS исключительно для целей приобретения соответствующего товара.
- Если, основываясь на полученных данных и на обратной связи от Заказчика, компания BUSS вносит изменения в технологию, Заказчик отказывается предъявлять претензии в отношении таких изменений или требовать за это компенсацию. Соответственно, все результаты, наработки, изобретения, инновации и подобное в отношении технологии BUSS принадлежат исключительно компании BUSS и являются ее единоличной собственностью.
- 19.3 Компания BUSS заявляет в меру своих знаний и убеждений, что поставляемые ею товары и услуги не нарушают никаких прав третьих лиц. Несмотря на это, в случае, если поставки BUSS нарушают права третьих лиц, компания BUSS по собственному свободному выбору предоставляет Заказчику право использовать поставляемые товары, изменять или заменять их так, чтобы не нарушать прав третьих лиц. При этом все прочие права или возможные жалобы Заказчика исключаются.
- Вышеуказанное
- предполагает, что (i) Заказчик немедленно письменно уведомляет компанию BUSS о каждом заявлении о нарушении; (ii) Заказчик поддерживает компанию BUSS в защите; и (iii) компания BUSS фактически в состоянии защититься от притязаний третьих лиц или решить вопрос каким-то другим способом; и
 - исключается в отношении (i) поставляемых товаров или их частей, изготавливаемых по проектам, планам или инструкциям Заказчика, (ii) поставляемых товаров и услуг, выполняемых на основе документов Заказчика, и (iii) использования поставляемых товаров или их частей в сочетании с изделиями, поставляемыми не компанией BUSS.



BUSS

excellence in compounding

- 19.4 Ziffer 19.3 oben erstreckt sich nicht auf die Verarbeitung oder Herstellung von Produkten (oder anderem Ausstoss) unter Abstützung auf Lieferungen von BUSS. BUSS schliesst diesbezüglich sämtliche Verpflichtungen, Gewährleistungen und Haftung vollumfänglich aus. BUSS übernimmt keine Verantwortung oder Haftung irgendwelcher Art in Bezug auf die Verarbeitung oder Herstellung (oder die anschließende Verwendung oder den Vertrieb oder Verkauf von Produkten, Ausrüstungen, Dienstleistungen oder Teilen, oder die Nutzung in Verbindung mit oder von anderem Ausstoss), eingeschlossen die Verletzung von Rechten Dritter, und der Besteller hat BUSS von sämtlichen entsprechenden Ansprüchen oder Ansprüchen Dritter schadlos zu halten.
- 20. Gerichtsstand und anwendbares Recht**
- 20.1 Meinungsverschiedenheiten und Kontroversen der Parteien aus, unter oder im Zusammenhang mit dem Vertrag sollen einvernehmlich gelöst werden. Kommen die Parteien nicht zu einer einvernehmlichen Lösung, wird die Angelegenheit den ordentlichen Gerichten vorgelegt.
- 20.2 Ausschließlicher Gerichtsstand ist Zürich, Schweiz. BUSS behält sich vor, stattdessen nach freier Wahl die Gerichte am Sitz des Bestellers anzurufen.
- 20.3 Der Vertrag untersteht Schweizer Recht. Internationale Konventionen und Verträge und insbesondere das Wiener Kaufrecht sind ausgeschlossen.
- 20.4 Falls Buss, Inc. USA, Buss Japan Ltd., Buss Compounding Solutions (Shanghai) Co., Ltd. oder eine andere Gesellschaft der Buss Gruppe (und nicht Buss AG) Partei des Vertrags mit dem Besteller ist, stehen die obige Rechtswahl und Gerichtsstandsvereinbarung unter dem Vorbehalt ihrer Gültigkeit und Durchsetzbarkeit unter lokal anwendbarem Recht. Sollte es an dieser Gültigkeit oder Durchsetzbarkeit mangeln, (i) ist ausschließlicher Gerichtsstand der Sitz der Gesellschaft der Buss Gruppe, welche Vertragspartei ist, wobei BUSS sich vorbehält, stattdessen nach freier Wahl die Gerichte am Sitz des Bestellers anzurufen, und (ii) untersteht der Vertrag dem materiellen Recht am Sitz der Gesellschaft der Buss Gruppe, welche Partei des Vertrags mit dem Besteller ist, wobei internationale Konventionen und Verträge und insbesondere das Wiener Kaufrecht ausgeschlossen sind.
- 19.4 Пункт 19.3 не распространяется на обработку и изготовление изделий (или выпуск другой продукции) с опорой на поставляемое BUSS оборудование. В этом случае компания BUSS исключает все обязательства, гарантии и ответственность в полном объеме. BUSS не несет никакой ответственности в отношении обработки или изготовления (или последующего использования, сбыта, продажи продукции, оборудования, услуг или деталей, либо использования другой продукции или в сочетании с ней), включая нарушение прав третьих лиц, и Заказчик обязан обеспечить безубыточность компании BUSS в случае любых соответствующих претензий или притязаний третьих лиц.
- 20. Подсудность и применяемое право**
- 20.1 Споры и разногласия Сторон, вытекающие из Договора или связанные с ним, должны решаться по обоюдному согласию. Если решения по обоюдному согласию невозможно достичь, дело передается в местный суд.
- 20.2 Все споры по Договору подлежат рассмотрению исключительно в суде Цюриха, Швейцария. Компания BUSS отказывается от обращения в суд по свободному выбору на месте нахождения Заказчика.
- 20.3 Договор подчиняется праву Швейцарии. Исключается применение международных конвенций и договоров, в частности, Венской конвенции о договорах международной купли-продажи.
- 20.4 В случае, если партнером Заказчика по Договору является компания Buss, Inc. USA, Buss Japan Ltd., Buss UK Ltd. или другая компания группы Buss (не Buss AG), вышеуказанный выбор права и соглашение о подсудности с учетом его действительности и применимости подчиняются местному применимому праву. В случае недействительности или неприменимости (i) действует исключительно подсудность по месту положения компании группы Buss, являющейся договорной стороной, причем компания BUSS отказывается от подсудности по свободному выбору согласно местоположению Заказчика; (ii) Договор подчиняется материальному праву, применимому согласно местоположению компании группы BUSS, являющейся договорной стороной, причем применение международных конвенций и договоров, в частности, Венской конвенции о договорах международной купли-продажи, исключается.

